

# Historia des Leidens und Sterbens unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi nach dem Evangelisten St. Johannem

Chorpartitur

Fassung Grundig (SWV 481)

Heinrich Schütz  
1585-1672

Canto. 1. Introitus 3 5

Sopran (c1-e2) 5 Das Das Lei - den un - sers Her - ren Je - su Chri - sti,  
Alto. 3 Das The Pas - sion of our Lord and Sav-iour Je - sus Christ,

Altus (g-a1) Das Lei - den un - sers Her - ren Je - su Chri - sti,  
Tenore. 8 The Pas - sion of our Lord and Sav-iour Je - sus Christ,

Tenor (c-f1) Das Das Lei - den un - sers Her - ren Je - su Chri - sti,  
Basso. 1 Das The Pas - sion of our Lord and Sav-iour Je - sus Christ,

7 9 11  
- - den un - sers Her - ren Je - su Chri - sti, wi  
- - sion of our Lord and Sav - iour Je - sus Christ.

Her - ren Je - su Chri - sti, un - sers Her - ren Je - su Chri - sti, wie  
Lord and Saviour Je - sus, Lord and Sav-iour Je - sus Christ, r sch. it. t, wie  
un - sers Her - ren Je - su Chri - as is s - schrei - -  
of our Lord and Sav - iour Je - sus as it writ - -

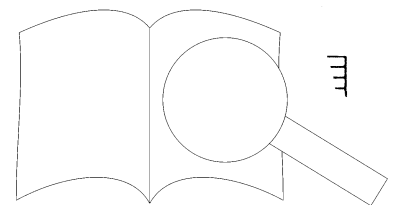
14 16  
sti, un - sers Her - ren Je Chr,  
Christ, of our Lord and So

20 22  
wie un  
as v en  
str. - nes, der hei - li - ge E - van - ge -  
John, in Ho - ly Scripture in the

nei - - li - ge E - van - ge - li - ste Jo - han  
Ho - - ly Scripture in the Gos - pel of Saint

ian - nes, E - van - ge - li - ste Jo - han  
saint John, for us to read in the Gos

der hei - li - ge E - van - ge - li - ste Jo - han  
in Ho - ly Scripture in the Gos - pel of Saint



li - ste Jo - han - nes, E - van - ge - li - ste Jo - han -  
 Gos - pel of Saint John, in Ho - ly Scrip - ture in the Gos -  
 der hei - li - ge E - van - ge - li - ste Jo - han -  
 for us to read, for us to read in the Gos -  
 ge E - van - ge - li - ste Jo - han - nes, E - van - ge - li - ste Jo - han -  
 read, as it is writ - ten, is writ - ten for us to read in the Gos -  
 der hei - li - ge E - van - ge - li - ste Jo - han -  
 as it is writ - ten in the Gos - pel of Saint

nes, der hei - li - ge E - van - ge - li - ste, der hei - li -  
 pel, for us to read in Ho - ly Scrip - ture, for us to -  
 nes, der hei - li - ge E - van - ge - li - ste,  
 pel, for us to read in Ho - ly Scrip - ture,  
 nes, der hei - li - ge E - van - ge - li -  
 pel, for us to read in Ho - ly Scrip - ture  
 nes, John,  
 ge E - van - ge -  
 read in Ho - ly

li - ste, der hei - li - ge E - van - ge - li - ste  
 Scrip - ture, as it is writ - ten in the Gos - pel  
 ge E - van - ge - li - ste  
 writ - ten in the Gos - pel  
 ge E - van - ge - li - ste,  
 writ - ten in the Gos - pel,  
 li - ste  
 Scrip - ture  
 E - van - ge - li - ste  
 rit - ten in the Gos - pel  
 Jo - han - nes.  
 of Saint John.  
 nes.  
 John.  
 nes.  
 John.  
 Jo - han - nes.  
 of Saint John.  
 Jo - han - nes.  
 of Saint John.

Gefangennahr

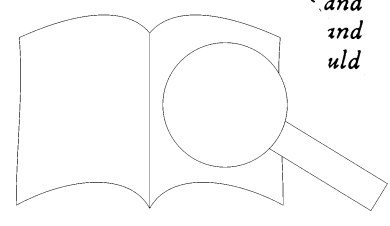
Jesus is taken prisoner

Da Jesus sol  
 Jüngern  
 ging  
 wi  
 se

ninaus mit seinen  
 ar ein Garten, darein  
 s aber, der ihn verriet,  
 versammelte sich oft dan  
 nun Judas zu sich genommen  
 r Hohenpriester und Pharisäer  
 mit Fackeln, Lampen und mit Waf  
 ste alles, was ihm begegnen sollte, ...

Now Jesus, when he had spoken these words, he went forth  
 with his disciples over the brook Cedran where was a garden  
 into which he entered with his disciples. Judas, that disciple  
 which betrayed him, also knew the place, for Jesus oft times  
 resorted thither with his disci  
 having re  
 ceived a band of men ar  
 from the Pharisees, com  
 with weapons. Wherefor  
 come upon him, ...

er hin - aus und sprach zu ih - nen:  
 then went forth and said un - to them:  
 Wen su - chet ihr?  
 Whom seek - ye - here?





Jesus antwortet: Ich hab es euch gesagt, daß ich's bin. Suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen! Auf daß das Wort erfüllet würde, welches er sagte: „Ich habe der' keinen verloren die du mir gegeben hast!“ Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein recht' Ohr ab. Und der Knecht hieß Malchus. Da sprach Jesus zu Petro: Stecke dein Schwert in die Scheide! Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?

Jesus made answer: Verily I have therefore ye seek me, let these me saying might be fulfilled, which thou gavest me have I lost nring a sword, he drew it o' vant, cutting off his rig' Malchus. Then said Jesu up into the sheath! Shall I thr my Father bath given me?

Jesus vor Hannas und Kaiphas, Verleugnung des Petrus

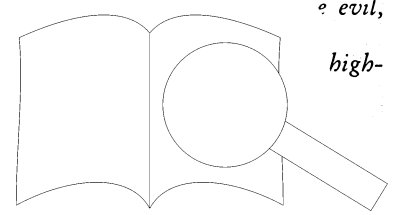
Jesus bef' er's denial

Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Juden nahmen Jesum und banden ihn und führten ihn aufs erste zu Hannas; der war Kaiphas' Schwäher, welcher des Jahres Hohepriester war. Es war aber Kaiphas, der den Juden riet, es wäre gut, daß ein Mensch umgebracht wü für das Volk. Simon Petrus aber folgte Jesu nach und mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus stand draußen vor der Tür. Da ging der andere dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und Türhüterin und führte Petrum hinein. Da die Türhüterin, zu Petro:

Ther the officers of the Jews to d b. led him away first unto father-in-law which was the Now Caiaphas it was which gave as it would be expedient that one se people. Simon Peter and with him followed Jesus. That disciple was known iest and went in with Jesus into the high- Peter stood without before the door. Then disciple, which was known unto the high priest, and spoke with her that kept the door, and brought in. Then saith the damsel that kept the door to Peter: not thou also one of this man's disciples? And he answered: I am not. And there stood there the servants and officers who had made a fire of coals, for it was cold, and warmed themselves. There stood also Peter with them and warmed himself. Then the high priest asked of Jesus and his disciples, and of his doctrine. Jesus answered him: Openly have I spoken unto the world, at all times have I taught in the synagogue and in the temple whither the Jews ever resort, and never have a word I spoken in secret. Why dost thou ask me? Ask thou rather them who did listen to me about the things that I spake unto them. Behold, they can tell ye of the things that I have said unto them. And when he had thus spoken, one of the officers which were standing by struck Jesus on the cheek, saying: Answerest thou the high priest? Jesus saith: If evil I have s' evil, but if I have spoken Now Annas had sent priest.

Bist du nicht auch dieses Menschen Jünger er. sprach: Ich bin's nicht. Es standen aber die Knechte Kohl'feuer gemacht, denn es Petrus aber stand auch bei Hohepriester fragete Je seine Lehre. Jesus aber antwort vor der Welt. Ich in dem Temp nichts im V du mich darum? Frage die was ich zu ihnen geredet was ich gesaget habe. Al der Diener einer, die dabei reich und sprach: Solltest du worten? Jesus sprach: beweise es, daß es böse sei; habe ich anlägest du mich? e ihn gebunden zu dem Hohenpriester

Ther the officers of the Jews to d b. led him away first unto father-in-law which was the Now Caiaphas it was which gave as it would be expedient that one se people. Simon Peter and with him followed Jesus. That disciple was known iest and went in with Jesus into the high- Peter stood without before the door. Then disciple, which was known unto the high priest, and spoke with her that kept the door, and brought in. Then saith the damsel that kept the door to Peter: not thou also one of this man's disciples? And he answered: I am not. And there stood there the servants and officers who had made a fire of coals, for it was cold, and warmed themselves. There stood also Peter with them and warmed himself. Then the high priest asked of Jesus and his disciples, and of his doctrine. Jesus answered him: Openly have I spoken unto the world, at all times have I taught in the synagogue and in the temple whither the Jews ever resort, and never have a word I spoken in secret. Why dost thou ask me? Ask thou rather them who did listen to me about the things that I spake unto them. Behold, they can tell ye of the things that I have said unto them. And when he had thus spoken, one of the officers which were standing by struck Jesus on the cheek, saying: Answerest thou the high priest? Jesus saith: If evil I have s' evil, but if I have spoken Now Annas had sent priest.



27. Die Juden / The Jews

Bist du nicht sei-ner Jün-ger  
 Art not thou one of his dis-

Bist du nicht sei-ner Jün-ger  
 Art not thou one of his dis-

Bist du nicht sei-ner Jün-ger ei-ner, sei-ner Jün-ger  
 Art not thou one of his dis- cip-les, one of his dis-

Bist du nicht sei-ner Jün-ger ei-ner, sei-ner Jün-ger  
 Art not thou one of his dis- cip-les, one of his dis-

ei-ner, sei-ner Jün-ger ei-ner  
 cip-les, one of his dis- cip-

ei-ner, sei-ner Jün-ger ei-ner  
 cip-les, one of his dis- cip-

ei-ner, sei-ner Jün-ger ei-ner  
 cip-les, one of his dis- cip-

ei-ner, sei-ner Jün-ger ei-ner  
 cip-les, one of his dis- cip-

Er verleugnete aber und sprach: Ich bin's nicht. Spricht des Hohenpriesters Knecht einer, ein Verwandter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:  
 Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?  
 Da leugnete Petrus abermals, und alsobald krähte der Hahn.

*But he answered and said: I am not. Saith one of the high priests' servants, a kinsman of him, of whom I saw thee in the garden: Did I not see thee in the garden yet again Peter denied it; and asobald he crowed.*

Jesus vor Pilatus

Da führten sie Jesum von Kaiphas vor das Richteramt es war früh; und sie gingen nicht in das Gericht, weil sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen könn-ten. So ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach:

*Then led they forth from Caiaphas to the judgement seat Jesus: and they themselves entered not into the judgement, lest they should be defiled, but that they might eat the pascha. Then went out Pilate unto them, and said:*

Was bringet ihr für K'chen?  
 What is the accus' sion against him?  
 Sie antwor-ten und sprachen zu ihm:  
 They answered — and said un- to him:

35. Die Juden / The Jews

Wä-re die-ser nicht ein Ü-bel-tä-der  
 If this man were not a mal-e-fac-

Wä-re die-ser nicht ein Ü-  
 If this man were not a

Wä-re die-ser nicht ein Ü-bel-tä-der  
 If this man were not a mal-e-fac-

Wä-re die-ser nicht ein Ü-  
 If this man were not a mal-

6 8

ter, wir hät-ten dir ihn nicht, wir hät-ten dir ihn nicht  
 tor, we sure-ly would have not, we sure-ly would have not

ter, wir hät-ten dir ihn nicht, wir hät-ten dir ihn nicht ü-ber-  
 tor, we sure-ly would have not, we sure-ly would have not, sure-ly

ter, wir hät-ten dir ihn nicht, wir hät-ten dir ihn nicht, wir hät-ten dir ihn  
 tor, we sure-ly would have not, we sure-ly would have not, we sure-ly would have

ter,  
tor,

wir hät-ten dir ihn  
we sure-ly would have

9 11

ü-ber-ant - wor - tet, ü-ber-ant - wor  
 gi-ven him up to

ant - wor - tet, ü-ber-ant -  
 would have not gi-ven him

nicht ü-ber-ant - wir  
 not gi-ven him ee, we

nicht ü-ber-ant - or - tet,  
 not gi-ven him to thee,

12 14

wir hät-ten dir ihn nicht, wir hät-ten dir ihn  
 we sure-ly would have not, we sure-ly would have

hät-ten dir ihn nicht, wir  
 sure-ly would have not, we

hät-ten dir ihn nicht, wir hät-ten dir ihn nicht  
 sure-ly would have not, we sure-ly would have not

hät-ten dir ihn nicht, ht, wir hät-ten dir ihn nicht  
 sure-ly would have not, e not, we sure-ly would have not

wir  
we

wir hät-ten dir ihn nicht,  
we sure-ly would have not,

wir hät-ten dir ihn  
we sure-ly would have

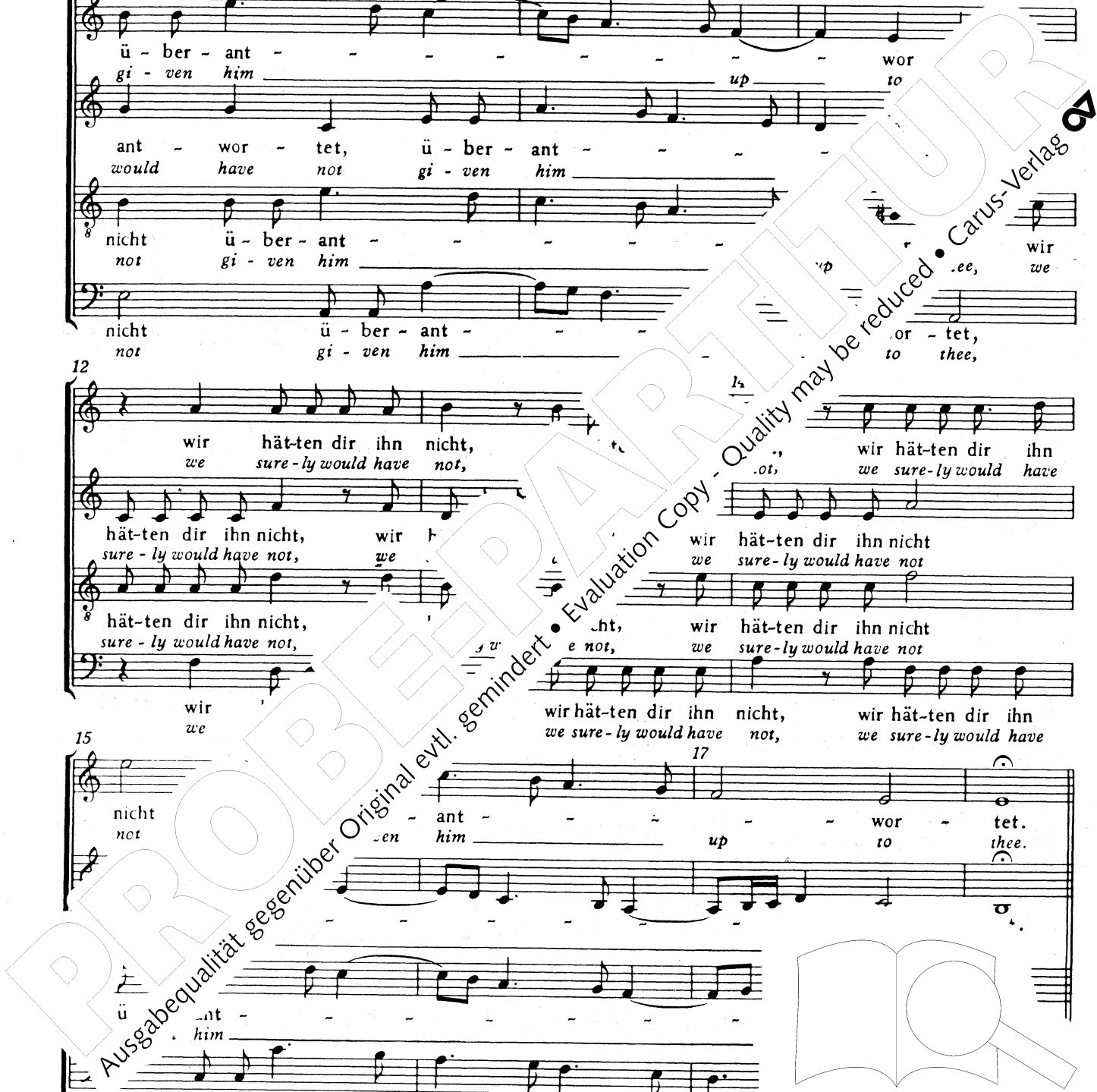
15 17

nicht ant - wor - tet.  
 not -en him up to thee.

ü-ber-ant -  
gi-ven him

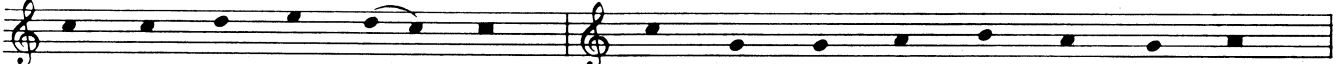
nicht ü-ber-ant -  
not gi-ven him

up wor - tet.  
to thee.



Da sprach Pilatus zu ihnen: So nehmet ihn hin und richtet ihn ...

Then saith Pilate unto them: Take ye then him, and judge him ...



nach eu - rem Ge - set - ze.  
ac - cord - ing to your - law.

Da spra - chen die Ju - den zu ihm:  
They there - fore said un - to him:

39. Die Juden | The Jews

3

5

7

Wir dür-fen niemand tö - ten, niemand tö - ten, wir dür-fen niemand tö - ten.  
By law we may not kill him, may not kill him, by law we may not kill him.

Wir dür-fen niemand tö - ten, wir dür-fen niemand tö - ten, nie - mand tö - ten.  
By law we may not kill him, by law we may not kill him, may - not kill him.

Wir dür-fen niemand, niemand tö - ten, niema  
By law we may not may not kill him, me

Wir dür-fen niemand tö -  
By law we may not kill

(Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, um zu zeigen, welches Todes er sterben würde.) Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu ihm: Bist du der Juden König? Jesus antwortet: Redest du das von dir selbst, oder haben dir es andere von mir gesaget? Pilatus antwortet: Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet. Was hast du getan? Jesus antwortet: Mein Reich ist nicht von dieser Welt. Wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden d'rum kämpfen, daß ich den Juden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen. Da sprach Pilatus zu ihm: So bist du dennoch ein König? Jesus antwortet: Du sagest es, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen, daß ich für die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höre meine Stimme. Spricht Pilatus zu ihm: Was ist Wahrheit? Als er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Juden und spricht zu ihnen: Ich finde keine Schuld an ihm. Aber eine Gewohnheit, daß ich euch ein Gefangenengebe; wollet ihr nun, daß ich euch der

(That the saying of Jesus signifying what manner of death he should die. Pilate entered again into the judgment hall, and called Jesus, and said unto him: Art thou the King of the Jews? Jesus answered: I tell it thee if thou wilt. Pilate answered: Thine own nation therefore have crucified thee unto me. Jesus answered: My kingdom is not of this world, then said Pilate unto him: What sayest thou? Jesus answered: My kingdom is not of this world, then said Pilate unto him: Dost thou claim to be a king? Jesus answered: Thou sayest that I am a king. To this end I have come into the world, that I should bear witness to the truth. He who is of the truth will listen to my voice. Pilate saith unto him: What is truth? And when he had said these things, he went out again unto the Jews and saith unto them: I find no fault at all in him. But ye have a custom, that I release one unto you at the Passover. Is it your will that I release unto you ...)



Kö-nig los - ge -  
you the King of t'

sie wie - der al - le - samt und spra - chen:  
and they all a - gain and said:

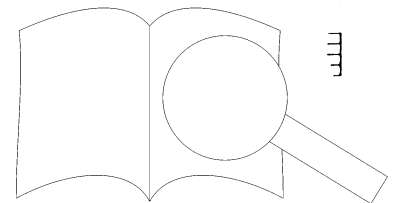
57. Die ganze Sch

Nicht die - sen, son - dern  
Not this man! Give us

Nicht die - sen, son - dern Bar - ra - bam, sondern  
Not this man! Give us Bar - ab - bas, give us

Nicht die - sen, son - dern Bar - ra - bam, Bar - ra - bam,  
Not this man! Give us Bar - ab - bas, Bar - ab - bas,

Bar - ab - bas!



5 7

Bar - ra - bam, nicht die - sen, nicht die - sen, nicht  
 Bar - ab - bas! Not this man! Not this man! Not

bam, Bar - ra - bam, Bar - ra - bam, Bar - ra - bam, nicht die - sen,  
 bas, Bar - ab - bas, Bar - ab - bas, Bar - ab - bas! Not this man!

bam, sondern Bar - ra - bam, Bar - ra - bam, sondern Bar - ra -  
 bas! Give us Bar - ab - bas, Bar - ab - bas! Give us Bar - ab -

nicht die - sen, sondern Bar - ra - bam, nicht die - sen,  
 Not this man! Give us Bar - ab - bas! Not this man!

9 11

die - sen, sondern Bar - ra - bam, sondern Bar - ra -  
 this man! Give us Bar - ab - bas, give us Bar - ab -

sondern Bar - ra - bam, sondern Bar - ra - bam, sondern Bar  
 Give us Bar - ab - bas! Give us Bar - ab - bas, give us Bar

bam, sondern Bar - ra - bam, sondern Bar - ra - bam,  
 bas, give us Bar - ab - bas, give us Bar - ab - bas.

nicht die - sen, sondern Bar - ra - bam!  
 Not this man! Give us Bar - ab - bas!

Barrabas aber war ein Mörder. Da nahm Pilatus Jesum und Barabbas  
 geißelte ihn. Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von scourge.  
 Dornen ... her. took then Jesus and  
 plait a crown of thorns...

und setz - ten sie auf sein Haupt und leg - ten  
 and put it on his head, and they

an und sprachen:  
 the robe and they said:

59. Die Kriegsknechte / The soldiers 3

Sei ge - grü - ßet,  
 Lo, we greet thee,

Sei ge - grü - ßet,  
 Lo, we greet thee,

lie - ber Ju - den - kö - nig, lie - ber  
 roy - al King of Is - rael, roy - al

lie - ber Ju - den - kö - nig,  
 roy - al King of Is - rael,

Bet,  
 thee,

lie - ber Ju - den -  
 roy - al King of

5 7

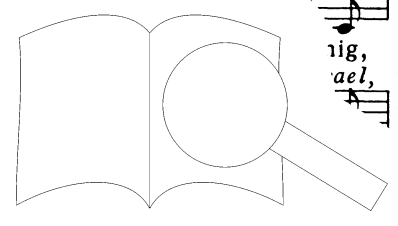
sei ge - grü - ßet, lieber Ju - den - kö - nig, sei  
 lo, we greet thee, roy - al King of Is - rael, lo,

ju - den - kö - nig, sei ge - grü - ßet,  
 King of Is - rael, lo, we greet thee,

g, sei ge - grü - ßet, lieber Ju - de  
 el, lo, we greet thee, roy - al King c

lieber Ju - den - kö - nig, sei ge - grü - ßet,  
 roy - al King of Israel, lo, we greet thee,

lieber Ju - den - kö - nig, sei  
 roy - al King of Is - rael, lo,





ge - grü - - - Bet, lieber Ju - den - könig, sei ge - grü - Bet!  
 we greet thee, royal King of Is - rael, lo, we greet thee!

sei ge - grü - Bet, lieber Ju - den - könig, sei ge - grü - - - Bet!  
 lo, we greet thee, royal King of Is - rael, lo, we greet thee!

könig, sei ge - grü - Bet, lieber Ju - den - könig, sei ge - grü - - - Bet!  
 Is - rael, lo, we greet thee, royal King of Is - rael, lo, we greet thee!

ge - grü - Bet, lieber Ju - den - könig, sei ge - grü - - - Bet!  
 we greet thee, royal King of Is - rael, lo, we greet thee!

Und gaben ihm Backenstreich. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen: Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennet, daß ich keine Schuld an ihm finde. Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und ein Purpurkleid. Und erspricht zu ihnen: Sehet, welch ein Mensch!

And smote him with their hands. Pilate therefore forth again and saith unto them: Behold, I bring to you that ye may know that I do find no Jesus then came forth, wearing the crown of of purple. And Pilate saith unto them: Be

Jesu Verurteilung / The condemnation

Da ihn die Ho - hen - priester und die Die - ner sa - hen, schrie - en  
 When the chief - priests and the of - ficers saw him, they c an

65. Der ganze Haufe! The whole crowd

Kreu - - - - - hn - - - - - zi - ge  
 Cru - - - - - ci - - - - - ci - fy

Kreu - - - - - .reu - - - - - zi - ge  
 Cru - - - - - cru - - - - - ci - fy

Kreu - - - - - , kreu - - - - - zi - ge  
 Cru - - - - - um, cru - - - - - ci - fy

Kreu - - - - - - zi - ge ihn, kreu - - - - - zi - ge  
 Cru - - - - - - ci - fy him, cru - - - - - ci - fy

ihn, kreu - - - - - i - ge, kreu - - - - - zi - ge, kreu - zi - ge ihn!  
 him, cru - - - - - ci - fy, cru - - - - - ci - fy, cru - ci - fy him!

ihn, kreu - - - - - - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge ihn!  
 him, cru - - - - - - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy him!

- - - - - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge ihn!  
 - - - - - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci -

- - - - - - zi - ge ihn!  
 - - - - - ci - fy him!

Pi. zu ihnen: Nehmet ihr ihn hin und kreuziget And Pilate said unto the

ihn, ... denn ich fin - de kei - ne Schuld an ihm. Die Ju - den ant - wor - te - ten ihm:  
 for I do find no fault in him. The Jews then an - swered him and said:

69. Die Juden / The Jews

Altus

Wir ha-ben ein Ge-set-ze, und nach dem Ge-set-ze,  
 Our law he hath of-fen-ded, and for his trans-gres-

Tenor 1

Wir ha-ben ein Ge-set-ze, und nach dem Ge-set-ze,  
 Our law he hath of-fen-ded, and for his trans-gres-

Tenor 2

Baß

Wir ha-ben ein Ge-set-ze, und nach dem Ge-  
 Our law he hath of-fen-ded, and for his trans-

ze muß er ster-ben,  
 sion this man must die,

ze muß er ster-ben, wir ha-ben  
 sion this man must die, our law he

set-ze muß er ster-ben,  
 gres-sion this man must die,

set-ze muß er ster-ben,  
 gres-sion this man must die,

of

und nach dem Ge-set-ze  
 and for his trans-gres

ster-ben, muß er  
 a must die, this man

ze, und nach dem Ge-set-ze  
 - ded, and for his trans-gres

muß er, muß er ster-ben  
 this man, this man must

set-ze, fen-ded,  
 - set-ze muß er, muß er ster-ben  
 ans-gres-sion this man, this man must

set-ze, fen-ze,  
 und nach dem Ge-set-ze muß er ster-ben  
 and for his trans-gres-sion this man must

10

12

lie,  
 for he made him-self, him-self, he made

- ben, die,  
 denn er hat for he made

ben, die,  
 denn er hat sich selbst zu Got-tes Sohn  
 for he made him-self to be the Son

denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn, er hat sich selbst zu  
 for he made him - self, he made him - self, he made him - self to

Sohn ge-macht, er hat sich selbst zu Got - tes Sohn, er hat sich  
 Son of God, he made him - self to be the Son, he made him -

Sohn ge-macht, denn er hat sich selbst zu Got - tes  
 Son of God, for he made him - self to be the

ge - macht, denn er hat sich selbst zu Got - tes  
 of God, for he made him - self, he made him -

Got - tes Sohn, zu Got - tes Sohn ge - macht.  
 be the Son, to be the Son of God.

selbst zu Got - tes Sohn, zu Got - tes Sohn  
 self to be the Son, to be the Son

Sohn ge-macht, sich selbst zu Got - tes  
 Son of God, him - self to be the

Sohn, zu Got - tes Sohn  
 self to be the Son

Sohn ge-macht.  
 God.

Sohn ge-macht.  
 God.

Da Pilatus das Wort hörte, fürchtet' er sich noch mehr und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesu: Von woher bist du? Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Sprach Pilatus zu ihm: Redest du nicht mit mir? Weißt du nicht, daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen und dich loszugeben? Jesus antwortet: Du habest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben gegeben. Darum: der mich dir überantwortet hat, die größere Sünde...

...aying, he was the more afraid, the Hall of Judgement and saith to Jesus: From whence art thou? Jesus spake unto him never a word: Jesus spake unto him never a word: Speakest thou thus unto me, that I have power to crucify thee and to release thee? Jesus answered: Thou couldst have no power over me, except that power were given unto me from above; therefore, he that delivered me unto thee, his sin is far greater.

Von da an trach-te Pilate therefore, when  
 an to re-lease him. But the Jews cried out, say - - ing:

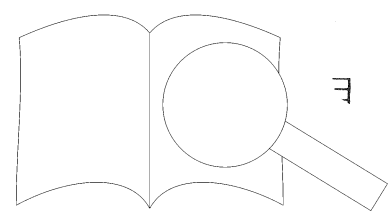
77. Die Juden  
 Sopran

an los, so bist du des Kai-sers, so bist du  
 go, thou can-not be Cae-sar's, thou can-not

Läs-sest du die-sen los, so bist du des Kai-sers  
 If thou let this man go, thou can-not be Cae-sar's

Läs-sest du die-sen los, so bist du des Kai-sers  
 If thou let this man go, thou can-not be Cae-sar's

Freund  
 al - -



5 7

Läs-sest du die-sen los, so bist du des Kai-sers, so bist du des Kai - sers  
 If thou let this man go, thou can-not be Cae-sar's, thou can-not be Cae - sar's

nicht, läs-sest du die-sen los, so bist du des  
 ly, if thou let this man go, thou can-not be

nicht, läs-sest du die-sen, die-sen los, so bist du des Kai - sers Freund  
 ly, if thou let this man go, thou can-not be Cae - sar's al -

nicht, so bist du des Kai-sers, des Kai - sers  
 ly, thou can-not be Cae-sar's, be Cae - sar's

9 11 13

Freund nicht; denn wer sich zum Kö-ni-ge ma - - chet,  
 al - - ly; for he who doth say that he is King,

Kai sers Freund nicht;  
 Cae - sar's al - ly; ...

nicht; denn wer sich zum Kö-ni- r et, a - - der den  
 - - ly; for he who doth say that a - gainst great

Freund nicht; i - der den  
 al - - ly; a - gainst great

14

denn wer sich zum Kö- chet, der ist wi - der  
 for he who doth King, doth speak a - gainst -

Kai - ser, denn - ni - ge ma - chet, der ist wi -  
 Cae - sar, for ay that he is King, doth speak a -

Kai - ser, den ge ma - - chet, der ist wi - der  
 Cae - sar, for he is King, doth speak a - gainst -

Kai - ser  
 Cae - sar,

18 20

er, denn wer sich zum Kö-ni-ge ma - chet, der  
 sar, for he who doth say that he is King, doth

- ser, denn wer sich zum Kö-ni-ge ma  
 - sar, for he who doth say that he is

en Kai - - ser, wer sich zum Kö-ni-ge ma - - che  
 great Cae - - sar, he who doth say that he is Kir

denn wer sich zum Kö - ni - ge ma chet, zum Kö-ni-ge ma - - chet, der ist wi -  
 for he who doth say that he is, who doth say that he is King, doth speak a -

22 24 26

ist wi - der, der ist wi - der den Kai - - - ser.  
 speak a - gainst, doth speak a - gainst great Cae - - - sar.

ist wi - der, wi - der den Kai - - - ser.  
 speak a - gainst, a - gainst great Cae - - - sar.

den Kai - - - ser, der ist wi - der den Kai - ser.  
 great Cae - - - sar, doth speak a - gainst great Cae - sar.

der, wi - - der den Kai - ser.  
 gainst, a - - gainst great Cae - sar.

Da Pilatus das Wort hörte, führte er Jesum heraus und setzte sich auf den Richtstuhl an der Stätte, die da heißet Hochpflaster, auf hebräisch aber Gabbatha. Es war aber der Rüsttag auf Ostern um die sechste Stunde. Und er spricht zu ...

Now when Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth once again and set him on the Judgement seat in a place that is called the Pavement, or in Hebrew, Gabbatha. And it was the preparation of the Passover, about the sixth hour and he saith un-

den Ju - den: Se - het, das ist eu - er Kö - nig! Sie schrie - en  
 to the Jews: Be - hold, be - hold your King! They cried ou  
 81. Die Juden! The Jews

3 5

Weg, weg mit dem, Weg, weg mit dem, Weg, weg mit dem!  
 A - way with him! A - way with him! A - way with him!

Weg, weg mit dem! kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge  
 A - way with him! Cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy

6 8

Weg, weg mit dem! kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge  
 A - way with him! Cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy

Weg, weg mit dem! kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge  
 A - way with him! Cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy

12 14 16

Weg, weg mit dem! kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge  
 A - way with him! Cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy

Weg, weg mit dem! kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge  
 A - way with him! Cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy

Weg, weg mit dem! kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge  
 A - way with him! Cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy

Spricht Pilatus zu ihnen: Soll ich euren König ...

Then saith Pilate unto them: Shall I then crucify

kreu - - zi - gen? Die Ho - hen - prie - ster ant - wor - te - ten:  
 your King? And the high priests ans - wered and said:

85. Die Hohenpriester! The high priests

Wir ha - ben kei - nen, kei - nen Kö - nig  
 We have but one and on - ly one King,

Wir ha - ben kei - nen, kei - nen Kö - nig denn den Kai -  
 We have but one and on - ly one King, which is Cae -

Wir ha - ben kei - nen, kei - nen Kö -  
 We have but one and on - ly one

denn den Kai - ser, wir ha - be  
 which is Cae - sar, we have'

Wir ha - ben keinen, keinen König, keinen Kö - nig denn  
 We have but one, we have but one and on - ly one King, which

ser, wir ha - ben keinen, keinen König, keinen Kö - nig denn  
 sar, we have but one, we have but one and on - ly one King, which

denn den Kai - ser,  
 which is Cae - sar.

denn den Kai - ser, einen, keinen, keinen, keinen Kö - nig,  
 which is Cae - sar, we have but one and on - ly one King,

den Kai - ser, wir ha - ben kei - nig, keinen, keinen, keinen, keinen Kö - nig  
 is Cae - sar, we have but one, King, on - ly one, we have but on - ly one King,

den Kai - ser. ir ha - ben kei - nen, keinen, keinen, keinen Kö - nig  
 is Cae - sar, we have but one, we have but one and on - ly one King,

Kai - ser, wir ha - ben kei - nen, keinen, keinen, keinen Kö - nig,  
 Cae - sar, we have but one, we have but one and on - ly one King,

nig denn den Kai - ser, denn den Kai - ser.  
 we King, which is Cae - sar, which is Cae - sar.

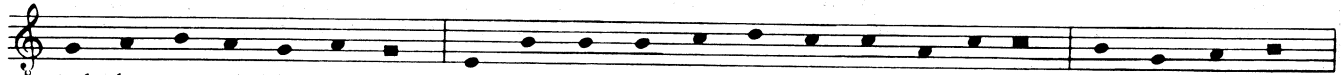
Kai - ser, wir haben keinen, keinen  
 Cae - sar, we have but one and on - ly

denn den Kai - ser,  
 which is Cae - sar,

wir haben keinen, keinen König denn den Kai - ser.  
 we have but one and on - ly one King, which is Cae - sar.

Da überantwortet' er ihn, daß er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und führten ihn hin, und er trug sein Kreuze und ging hinaus zu der Stätte, die da heißet Schädelstätt', welche heißet auf hebräisch Golgatha. Allda kreuzigten sie ihn und mit ihm noch zwei andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und setzte sie auf das Kreuze; und es war geschrieben: Jesus von Nazareth, der Juden König. Diese Überschrift lasen viel' Juden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ward. Und es war geschrieben in hebräischer, griechischer ...

Pilate then delivered him to them, that they might crucify him. They therefore took Jesus and led him away. And bearing his cross, Jesus went into a place, called the place of a skull and is called in Hebrew Golgatha, where they crucified him, and two others with him, on either side one. Jesus was placed in their midst. And Pilate wrote a title and put it on the Cross and on it was written: Jesus of Nazareth, the King of Israel. And many Jews did read then this title, for the place where they crucified him was nigh unto the city. And it was written in Hebrew, in Greek, ...



und la-tei-ni-scher Sprache. Da sprachen die Ho-hen-priester der Ju-den zu Pi-la-to:  
and al-so in La-tin. And the chief priests of the Jews came to Pi-late and said unto him:

87. Die Hohenpriester / The high priests

Schrei-be nicht: Der Ju-den Kö-nig, schreibe nicht: Der Ju-den Kö-nig, schreibe nicht  
Write thou not: The King of Is-rael, write thou not: The King of Is-rael, write thou n

Schrei-be nicht: Der Ju-den Kö-nig, schreibe nicht: Der Ju-den Kö-nig, sch  
Write thou not: The King of Is-rael, write thou not: The King of Is-rael,

Schreibe nicht: Der Ju-den Kö-nig, Ju-den K  
Write thou not: The King of Is-rael, King of

Schreibe nicht: Der Ju-den Kö-nig,  
Write thou not: The King of Is-rael,

Kö-nig, son - - dern, daß er  
Is-rael, but that he claim -

Kö-nig, son-der-n, daß er be: Ich bin der Ju-den Kö-nig,  
Is-rael, but that he claim - a - self: I am the King of Is-rael,

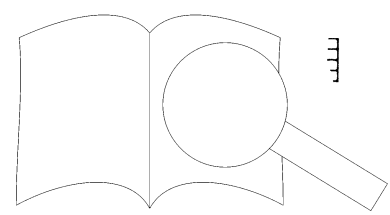
Kö-nig, son-der-n, daß agt ha - be: Ich bin der  
Is-rael, but that he of him - self: I am the

bin am  
King of Is-rael, son-but

Kö-nig, ich bin der Ju - den, der Ju - den Kö  
Is-rael, I am the King, am the King of Is

der, ich bin der Ju-den Kö-nig, der Ju - den K  
el, I am the King of Is-rael, the King of I

... ich bin der Ju-den Kö-nig, ich bin der Ju - den, der Ju - den K  
... I am the King of Is-rael, the King of Is-rael, the King of Is



- dern, daß er ge - sagt ha - be: Ich bin der Ju - den Kö - nig,  
 - that he claim - ed of him - self: I am the King of Is - rael,

son - dern, daß er ge - sagt ha - be: Ich bin der  
 but that he claim - ed of him - self: I am the

er ge - sagt ha - be: Ich bin der Ju - den Kö - nig, ich bin der  
 claim - ed of him - self: I am the King of Is - rael, I am the

- dern, daß er ge - sagt ha - be:  
 - that he claim - ed of him - self:

ich bin der Ju - den Kö - nig, ich bin der Ju - den Kö - nig, ich bin  
 I am the King of Is - rael, I am the King of Is - rael, I

Ju - den Kö - nig, ich bin der Ju - den ich bin der  
 King of Is - rael, I am the King I am the

Ju - den Kö - nig, ich bin der Ju - den ich bin der  
 King of Is - rael, I am the King I am the

Ich bin der Ju - den Kö - nig, ich bin der Ju - den Kö - nig,  
 I am the King of Is - rael, I am the King of Is - rael,

nig, ich bin der der Ju - den Kö - nig.  
 rael, I am the Ki. el, the King of Is - ra - el.

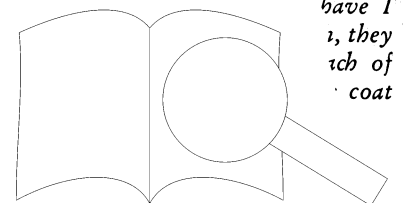
Ju - den der Ju - den, der Ju - den Kö - nig.  
 King ng of Is - rael, the King of Is - ra - el.

- den Kö - nig, ich bin der Ju - den Kö - nig.  
 ng of Is - rael, I am the King of Is - ra - el.

... ich geschrieben habe, das habe ich  
 ... gsknechte aber, da sie Jesum gekreu-  
 ... nen sie seine Kleider und machten vier  
 ... chen Kriegsknechte ein' Teil, dazu auch den  
 ... k aber war ungenähet ...

And Pilate answered  
 written. Then the sol-  
 took his garments a  
 the soldiers an equa-  
 was without a seam,

have I  
 i, they  
 ich of  
 coat



von o - ben - an ge - wir - ket durch und durch. Da sprachen  
 wo - ven from the top through - - out. There - fore they said a - mongst them - selves:



91. Die Kriegsknechte / The soldiers

3  
 Las-set uns den nicht zer-  
 Let us not, let us not

Las-set uns den nicht zer-tei - - -  
 Let us not, let us not rend

Las-set uns den nicht zer-tei - - len, las-set uns  
 Let us not, let us not rend it, let us not,

Las-set uns den nicht zer - tei - - - len,  
 Let us not, let us not rend it,

4  
 6  
 rei - - - - len, las-set uns, las-set uns den nicht  
 rend it, let us not, let us not, let us not

- - - - len, las-set uns, las-set uns  
 it, let us not, let us not,

den nicht zer-tei - len, las-set uns, las-set uns  
 let us not rend it, let us not, let us not

las-set uns,  
 let us not

7  
 9  
 rei - len,  
 rend it, ... wes,  
 ... whose,

rei - len, son - sen, wes, wes  
 rend it, bet - ter for it, whose, whose

rei - len, son la for - sen, wes, wes,  
 rend it, it, whose, whose

rei - len, s  
 rend it, io lots for - sen, wes, whose,  
 whose, whose

11  
 13  
 wes whose son-dern dar-um lo - sen,  
 whose whose bet - ter to cast lots for it,

soll, son-dern dar-um lo -  
 be, bet - ter to cast lots

sein soll, son - dern dar-um lo -  
 shall be, bet - ter to cast lots for

wes er sein soll,  
 whose it shall be,

wes, whose, wes, whose, wes, whose, wes, whose, wes, whose, er, it, sein, shall, soll!, be!

wes, whose, wes, whose, wes, whose, wes, whose, wes, whose, er, it, shall, soll!, be!

wes, whose, wes, whose, wes, whose, wes, whose, wes, whose, er, it, shall, soll!, be!

wes, whose, wes, whose, wes, whose, wes, whose, er, it, shall, soll!, be!

(Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da saget: „Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Los geworfen.“) Solches taten die Kriegsknechte. Es stand aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas' Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er liebhatte, spricht er zu seiner Mutter: Weib, siehe, das ist dein Sohn! Darnach spricht er zu dem Jünger: Siehe das ist deine Mutter. Und von der Stunde an nahm sie der Jünger zu sich. Darnach, da Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllet würde, sprach er: Mich dürstet! Da stand ein Gefäß voll mit Essig. Sie aber fülleten einen Schwamm mit dem Essig und steckten ihn auf einen Ysopzweig und hielten's ihm dar zum Munde. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, ...

(That the scripture might be fulfilled, as it is written: „They parted my raiment amongst themselves, and upon my vesture did they cast lots.“) These things there<sup>d</sup> did the soldiers. Now standing by the Cross was M<sup>o</sup>ther, also his mother's sister, Mary, Cle<sup>o</sup> and Mary Magdalene. When Jesus there<sup>r</sup> standing near to that disciple whom his mother: Woman, behold thy<sup>s</sup> disciple: Behold, behold thy<sup>r</sup> the disciple took her into<sup>1</sup> knowing that now all t<sup>h</sup> scriptures might be ful<sup>r</sup> there stood a vessel full o<sup>t</sup> hereju a sponge with the vinegar, d it up unto of the vinegar, ...

sprach er: Es ist voll-bracht! und ... he said: It is fin-ished. An... his ... and ver-schied. ... and gave up the ghost.

101. Beschluß / Conclusion

O hilf, Chri - ste, Je - su, Got - tes Sohn, Help us, Je - su, Son of God, O hilf, Chri - ste, Je - su, Got - tes Sohn, Help us, Je - su, Son of God, in bitter Lei - den, Thy bit-ter Pas - sion, Lei - den, dein bitt Pas - sion, Thy bit- durch dein bit by Thy bit durch dein bitter Lei - den, by Thy bit-ter Pas - sion, durch dein bitter Lei - den, by Thy bit-ter Pas - sion,

daß wir dir stets un - ter - tan,  
at all times to love Thy Word,

- - den,  
- - sion,

daß wir dir stets un - ter - tan, daß wir  
at all times to love Thy Word, at all

daß wir dir, daß wir dir stets un-ter-tan, daß wir  
at all times, at all times to love Thy Word, at all

daß wir dir stets un - ter - tan, daß wir dir stets un - ter -  
at all times to love Thy Word, at all times to love Thy

daß wir dir stets un-ter-tan, all Un-tu - gend mei -  
at all times to love Thy Word, hat-ing all trans-gres -

dir stets un - - ter-tan, all Un-tu - gend, all Un -tu-  
times to love Thy Word, all trans-gres - sion, hat-ing

dir stets un - - ter - tan, all Un -tu - gend  
times to love Thy Word, hat-ing, all, hr

tan, stets un - ter - tan, all  
Word, to love Thy Word, all

Tod und sein Ur- sach, de'  
Death brings life to all, for

Tod und sein Ur- sach, dei- - sach  
Death brings life to all, for 1. to all,

dei-nen Tod und sein Ur-  
For Thy Death for Thy Death brings life to

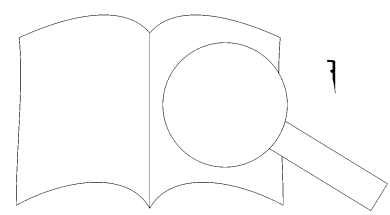
dei-ne sach,  
For 1 all,

fruchtbarli fruchtbarlich be - den -  
sin g, sin and hell de - feat -

- ken, fruchtbarlich be - den -  
at - ing, sin and hell de - feat -

fruchtbarlich be - den - - ken, frucht  
sin and hell de - feat - - ing, sin

sach fruchtbarlich be - - - ken,  
all, sin and hell de - feat - - ing,



35

37

39

ken, da-für, wie-wohl arm und schwach, dir Dank - op - fer schen -  
 ing, where-fore we, though frail and small, of - fer praise un - ceas -

ken, da-für, wie-wohl arm und schwach, dir Dank - op - fer schen -  
 ing, where-fore we, though frail and small, of - fer praise un - ceas -

ken, da-für, wie-wohl arm und schwach, dir Dank - op - fer schen -  
 ing, where-fore we, though frail and small, of - fer praise un - ceas -

— da-für, wie-wohl arm und schwach, dir Dank - op-fer, dir Dank - op - en-  
 — where-fore we, though frail and small, of - fer praise un-ceas-ing, pra-

40

42

ken, da-für, wie-wohl arm und schwach, dir Dank - op - fe  
 ing, where-fore we, though frail and small, of - fer praise

ken, da-für, wie-wohl arm und schwach, dir D  
 ing, where-fore we, though frail and small, of rise en,  
 ing,

ken, dir Dank - o  
 ing, of - fer pra. schen - ken,  
 an - ceas - ing,

ken, da-für, wie-wohl  
 ing, where-fore we, though

45

47

49

da-für nd schwach, dir Dank-op - fer schen - - ken.  
 where-f and small, of - fer praise un - ceas - - ing.

arm und schwach, dir Dank-op - fer schen - - ken.  
 gh frail and small, of - fer praise un - ceas - - ing.

da wie-wohl arm und schwach, dir Dank-op - fe  
 where we, though frail and small, of - fer praise us

arm und schwach, dir Dank - op - fer schen -  
 frail and small, of - fer praise un - ceas -

